Mama Afrika

Traducción Criollo haitiano - Español

Rèl-o! Sanmba tande rèl-o! Sanmba nan Kiskeya ap mande poukisa… Pouki tout deblozay nan lakou Afrika? Pouki tout deblozay nan peyi Kiskeya?	*Llanto! El trovador escucha llanto! El trovador de la isla de Haití pregunta por qué… Por qué hay tanto caos en las tierras de Africa? Por qué hay tanto caos en la isla de Haití?*
Rèl-o! Nou tande rèl-o! Timoun ape kriye: mama-ouwo! Rèl-o! Nou tande rèl-o! Granmoun ape rele: woh! Rèl-o! Nou tande rèl-o! Timoun, granmoun, timoun, granmoun! Nou tande rèl-o!	*Llanto! Escuchamos llanto! Los niños gritan: oh madre! Llanto! Escuchamos llanto! Los adultos gritan: woh! Llanto! Escuchamos llanto! Todos los niños, todos los adultos! Escuchamos llanto!*
Yo rele: "Mama, mama, mama, mama… Oh Mama Afrika! “Mama kote-ou mama, kote-ou? Mama, mama, mama, mama, Oh Mama Afrika!”	*Lloran: “Madre, madre, madre, madre, Oh Madre Africa! Madre, dónde estás Modre, madre, madre, madre, Oh Madre Africa!*
La jounen kon lannouit Se mizè, se traka… La jounen kon lannouit Se maladi, se lanmò… Se grangou, se la gè!	*Día y noche Hay miseria y perjuicio Día y noche Hay enfermedad y muerte Hay hambre y guerra!*
“Kote-ou, kote-ou mama? Kote-ou ye mama? Sanble ou pa tande!” Yo kriye, yo rele Yo rele, yo kriye... Kriye, yo rele: “Woh! Men kote ou ye? Sanble ou pa tande mama!!!”	*“Dónde estás? Dónde estás, madre? Oh, pero dónde, madre? Quizás no nos escuchas.” Ellos lloran, ellos gritan Ellos gritan, ellos lloran Ellos lloran y vociferan: Dónde, dónde estás, madre? Quizás no nos escuchas, madre!!!*
“Woh! Mama Afrika… Sanble ou pa tande mama-ouwo! Mama Afrika, jan ou te bèl-o, Kote-ou?”	*“Woh! Madre Africa… Tal vez no nos escuchas, oh, querida madre! Madre Africa, como eras tan hermosa, dónde estás?*
Solèy leve, solèy kouche Anyen pa chanje Roumble isit, roumble lòtbò Anyen pa deranje… Poukisa? Mizè-a la… Anyen pa chanje, anyen pa deranje… Mizè-a toujou la… Poukisa, poukisa, poukisa…?	*El sol se eleva, el sol se esconda Nada cambia Reuniones aquí, reuniones allá, Nada se ve alterado. La miseria está allí… por qué? Nada cambia, nada se ve alterado La miseria sigue allí… Por qué, por qué, por qué?*

Doumbalele, doumba-yelele Afrika! **Koukouka koun keye Afrika!** **Kekounkaye, koukaye Afrika!** **Pran kouraj oh mama!** **Pran kouraj Afrika** **Kenbe la oh Mama Afrika!**	*Fuerza Africa!* *Resiste Africa!* *Resiste, oh madre…* *Resiste, oh Madre Africa!*
Mama ou menm ki granmoun-o **Wa di yo, wa di yo jan la vi a te bèl-o!** **Mama ou menm ki granmoun-o** **Wa di yo, wa di yo jan la vi-a te dous-o…** **Boul lò avèk diaman tap benyen la riviè** **Eya, eya, eya Mama Afrika!** **Zannimo tout koulè tap piafe nan fon bwa** **Eya, eya, oh Afrika!**	*Madre, tu que eres sabia,* *Diles, diles lo hermosa que era la vida!* *Madre, tu que eres sabia,* *Diles, diles lo apacible que era la vida…* *Bolas de diamantes bañaban los ríos* *Bravo, bravo, bravo Madre Africa!* *Animales de todos colores recorrían los profundos bosques.* *Bravo, bravo Africa!*
Rèl-o, Sanmba tande rèl-o! **Oh Mama, rèl yo toujou la…** **Men yon jou kon jodi-a** **Tout rèl yo va kaba…**	*Llanto, el trovador escucha llanto!* *Oh Madre, los llantos siguen allí...* *Pero un día como hoy* *Todos los llantos cesarán…*
Beni swa, beni swa Afrika… **Beni swa, beni swa Kiskeya…** **Beni swa, beni swa Mama Afrika!**	*Bendita, bendita sea Africa* *Bendita, bendita sea la Isla de Haití* *Bendita, bendita sea Madre Africa!*
-Gabriel T. Guillaume	